

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Основи анотування та реферування перекладів

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Вибіркова

3. Освітній рівень – Другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни:

Метою викладання навчальної дисципліни “Основи анотування та реферування перекладів” є створення теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема, навичок і умінь практичної перекладацької діяльності у галузі перекладу науково-технічної літератури українською та англійською мовами у таких видах перекладу як анотативний та реферативний, а також формування фахових знань спеціаліста, здатного працювати у науково-технічній та інформаційній галузях, зокрема, у структурах, які забезпечують реалізацію цього виду діяльності; уміння стискати текст, виділяючи основне у ньому, з використанням різних методів реферування та анотування, а також ресурсів штучного інтелекту.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- Ознайомити студентів з основними принципами та практичними техніками академічного письма, зокрема написанням анотацій та рефератів;
- Сприяти розвитку навичок аналітичної обробки академічних текстів;
- Ознайомити студентів з інструментами штучного інтелекту для підтримки академічного письма та перекладу;
- Формувати навички постредагування академічних текстів.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Тема 1. Поняття аналітико-синтетичної обробки текстів: бібліографічний опис, анотація, реферат. Поняття «первинних» та «вторинних» документів. Сутність анотування та реферування. Класифікації та функції анотацій та рефератів.

Тема 2. Вимоги до укладання анотацій до наукових статей. Лексичні та стилістичні особливості. Стандартні складові.

Тема 3. Особливості англо-українського та українсько-англійського перекладу анотацій до наукових статей.

Тема 4. Використання штучного інтелекту при укладанні та перекладі анотацій.

Тема 5. Постредагування анотацій та рефератів.

9. Пререквізити: вступ до перекладознавства, актуальні проблеми теорії та практики перекладу, нормативний курс практики перекладу

10 Очікувані результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахових компетентностей:

ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

заочна форма здобуття освіти: практичні заняття – 8 год., самостійна робота – 82 год.

12. Форма контролю: залік (III семестр).

13. Інформація про викладача: кандидат філологічних наук, доцент, доцент з во кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Камілла ВОРОНІНА, transengl@karazin.ua.

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 14.